

以汉语为第二语言的写作教学

杨子菁

提 要 本文简要地描述了以汉语为第二语言教学中的写作教学的性质与任务,介绍汉语写作课的主要教学环节及方法,着重分析学习者在写作练习中常见的错误并相应提出一些练习形式,希望能更有效地提高学生的汉语写作水平。

对于语言学习者来说,听、说、读、写四项技能是不可偏废的。这四项技能中,听和读是“输入”,主要是对语言的理解,写和说是“输出”,是在理解的基础上,用语言来表达思想、描述事物等。就写与说相比,写缺乏可依靠的语气、重复等言语策略及体态、手势、实物等辅助手段,它更需要用词准确、语句完整、逻辑严密。在学习者语言水平达到一定的程度时,进行相应的写作训练,不仅能培养其书面表达能力,还可以巩固并加深学习者对已习得语言的理解和运用,引导他们进入更高层次的语言学习。因此,写作技能训练对于第二语言的学习与提高是十分必要的。

一 以汉语为第二语言的写作课的性质及教学原则

以汉语为第一语言的学习者与以汉语为第二语言的学习者由于他们在汉语语言能力、思维方式、文化背景及语言学习环境等方面的区别,其教学目标、教学原则和教学方法都应该有所不同。首先,以汉语为第一语言的学生在用汉语写作时,他们已经能够用汉语思维、交流,没有基本的语言障碍,其写作更多是把已熟练的语言付诸文字并进行整合,写作教学侧重于写作技巧、文章章法及修辞等方面。以汉语为第二语言的学习者所掌握的汉语词汇、句型有限,语言使用的熟练程度与语感的把握都远不及以汉语为第一语言的学习者,语言能力的培养应贯彻写作教学的始终并渗透到每个教学环节。写作教学的任务就是指导学生运用汉语语言系统来表达思想,逐步提高中文书面表达能力。我们认为把汉语作为第二语言的写作课定性为“一门学习对汉字、词汇、语法、书写格式、标点符号等进行综合运用的语言实践课”^①是完全正确的。课程性质的确定要求我们从下列三个方面把握写作课的教学:

(一)根据学生实际的汉语水平来拟定教学内容、教学要求,形成一个可实现的、有效的教学计划。如果一个学生在用句子表达意思时还非常吃力,就要求其写命题作文,学生写作时绞尽脑汁,写完后却不知所云,这不仅达不到教学目的,也加大了教师批改的工作量;而学生面对批改之后满目疮痍的作文,其写作的积极性必然遭到重挫。正如亚历山大所说的“学生在没有连贯思想和词序的经验之前,在没有写任何简单句、复合句、复杂句的经验之前,是不可能写一篇作文的”。^②

(二)课堂教学应以学生为主体,第二语言的课堂教学的任务主要不是传授语言知识,

而是训练语言技能,课堂教学过程是一个师生共同参与讲练的互动过程。写作课也不例外,作为语言技能课,它主要训练学生用汉语进行书面表达的能力,这就要求教师提供学生感兴趣或关注的话题与内容,激发他们的写作表达的欲望和热情,鼓励他们积极参与课堂教学的每个环节,如范文的阅读与评点、写作练习、作文评改等。

(三)强调实用性的原则。一方面,每次课都应就所要表达的内容,学习常用的词语、句式、书写格式及写作方法等,让学生学而能用,学有所用。另一方面,注重进行常用应用文体的写作训练,应用文一般篇幅简短,又能应用于实际,是语言交际活动中实用性最强的文体。

二 写作课各教学环节的组织

通常写作教学的环节可归纳为:一读二写三改四评,也就是导入、写作、批改、评析。导入是引导学生教学写作的关键,它是通过阅读、视听一些有指导性的材料或提出问题让学生思考讨论,为学生写作提供范例或文本,是学生进入写作练习的基础。我们认为写作课导入的内容应该涵盖下列四项:

(一)相关词汇、句型的导入,有调查表明,来华留学生写作的主要困难是词汇量少,其次是不熟悉复杂的句子结构^⑧,而导入正是在写作前为学生提示表达所需的词汇及多种句子结构,并通过听、读、问答和讨论反复再现,加深学生对词语和句子结构的理解,并将其运用于写作中。写作教学的关键就在于把学生头脑中储存的新语言系统激活,使其运用自如。在中高班还应根据学生的水平,向他们介绍表示同一个功能的多种结构形式,如用“不比……”、“不如……”、“没有……(那么……)”、“不像……(那样……)”等表示“比较”这个功能。

(二)有关写作方法、技巧的介绍。写作活动不能等同于单纯的语言操练,它要表达作者的思想、情感。怎样表达和如何更好、更准确地进行表达是每个学习者所期望的。第二语言的写作课中的“导入”就是在不专门讲解写作理论和写作技巧的前提下,帮助学生了解应该写什么和怎么写。因此,导入的过程并不仅仅是阅读,它还包括了对范文的语言、结构及写作特点的评点、讨论。

(三)文化内容的阐释。写作是一种综合性的活动,除了学生的语言水平,对第二语言文化背景、思维方式、表达习惯的了解程度也会影响到表达的得体性和深度。如汉语词汇中含有文化意蕴的颜色词、数字,生活中具有一定隐喻特征的事物,象植物中的松、竹、梅、兰,动物中的猪、狗、马、牛等。再说,要论述当今中国人的家庭或婚姻问题,如果不了解中国人对家庭、婚姻的观念,不了解过去中国家庭的状况,学生往往无从下笔,只能以空对空。

(四)文体格式方面的提示。不同体裁的文章,在词语、格式、表述形式都有一定的要求,需要在教学中对其作简明扼要的说明。

在导入过程中应加以注意的是:1、供学生阅读或参考的范文,应具有可操作性,其语言规范,程度应与学习者的语言水平相当,长短适宜,便于学生理解和模仿。2、写作理论或技巧应通过指导学生分析讨论范文后,再进行归纳总结,不宜作长篇大论的讲授。

在“导入”环节之后,学生了解了所要写的内容和写作方法,就要进入写作练习。目前,面向外国留学生的写作教学一般分成初、中、高三三个阶段。初级写作的学习者,汉语词汇量在1200—2500个之间,能用已经掌握的词汇简单地表达自己的意图或叙述事情的基本内容。这一阶段写作课的主要任务是训练从单句到语段的写作,练习写便条、通知等日常运用的应用文及简短的记叙文。中级写作的教学对象,其汉语词汇量在2500—5000之间,已具有初步的成段表达和听记要点的能力,这一阶段的写作教学以练习语段写作为主,逐步过渡到语篇,学习普通应用文(如介绍信、感谢信、求职信等)和一般性文章(记叙文、说明文、读后感等)的写作。此外,还有非命题作文的写作(主要有听后写、看图写、缩写、改写、续写、扩写)也是中级写作训练中重要的一部分,“这类练习既有素材及语言上的依据,又有范围上的限定,……可以训练学生把握要点和总结概括的能力,又可发挥学生的想象力,在限定的范围内自由地运用语言,是由机械模仿到自由表达的过渡阶段的练习形式。”^④要求完成此阶段学习以后,能撰写一般性文章和普通应用文,格式基本正确,语篇较为连贯,表达较为清楚、准确。高级写作阶段的学生词汇量一般在5000个以上,已具有整体听记较长语段(300字以内)要点的能力,写作训练以语篇为主,继续学习多种文体(议论文、记叙文、说明文、评论等)的写作,要求能在两小时内写出800字以上的命题作文,汉字书写及标点符号的使用正确规范,而且用词恰当,语句通顺,条理清楚,句式有变化,能较充分地表达自己的思想感情。在组织学生进行写作时,首先应注意控制限时写作的次数。限时写作就是要求学生在规定的时间内写出一定字数的文章,在课堂上,这种形式适用于写内容比较简单,篇幅不大的小文章。我们认为对于初、中级的学习者,课堂上不宜过多进行限时写作的练习。由于汉语语言能力的局限,学生在语言组织方面需要不少时间,此外还要考虑写作的内容与方式,若再有时间、字数的限制,过重的压力会影响学生思维能力,很难达到训练的目的和要求。当然,限时写作对中高级阶段的学生来说,仍是训练写作速度必不可少的方法。其次,第二语言的写作教学内容应该包含这三个部分:1. 指导学生选择适当的词语、句型,使语言表达达到准确、得体;2. 介绍符合汉语的表达习惯的语句之间、段落之间的衔接方式;3. 介绍各种文体的格式、写作方法等。我们应以培养语言能力为核心,把这三个方面的内容循序渐进地融入教学的每个阶段。

三 学习者在写作中的难点及教学对策

写作课是一门综合性的语言实践课,写一篇文章需综合运用汉字、词汇、语法、书写格式、标点符号、文章体裁及篇章结构等多方面的知识,因此,学生在写作中遇到的问题也是多方面的,主要的问题有:

(一)汉字书写方面的问题。写作为一种书面语言的活动,它必须付诸文字,汉字与拼音文字相比,其形、音、义结合得更为紧密。在语句中,如果一个字的形、音、义不统一,就会出现错误。因此,学生在写作中常见的错误多出现在同音字与近体字中。如:

- 1、身体不健康的人难到(道)就不幸福吗?
- 2、现在街上到处都可以看到载(戴)眼镜的人。

针对这一问题,教师应在每次作文讲评中,根据汉字象形、形声、表义的三大特点,对

出现频率较高的错别字作简要的分析,指导学生改正。同时设置相关的练习,如辨别字形上易混淆的汉字、根据句意改正句子中的同音错字、归纳同一部首的汉字、用字扩展词语等帮助学生进一步认知汉字。汉字书写方面的错误大部分出现在初、中级阶段,加强汉字的识记,有助于提高学生使用汉字进行书写的能力,为中高级写作的顺利进行打下良好的基础。但进入中高级写作之后,汉字方面的错误一般就不再作专项的讲评。

(二)词语使用的错误是各阶段写作训练中最常见的。出现错误的原因有三:

第一,所掌握词汇量有限,在找不到可以准确表达某一语意的词语时,选用已习得的、意思相近的词语来替代。如:

- 1、春天的太阳派出明亮的阳光。
- 2、他非常满意,觉得音乐给他带来了高兴。

例1中的“派”应为“放射”,而“阳光”更确切的词语是“光芒”。例2中的“高兴”是形容词,不能作“带来”的宾语,须改用“欢乐”。

第二,对词语的理解只停留在简单语义上,对词语的感情色彩、语体色彩及使用的条件和限制所知甚少,难免会出现词语搭配上的错误。如:

- 1、他敢自己凶狠地同小偷斗争。
- 2、我们能够克服重重困难,使我们的国家和人民健康和富强起来。
- 3、到了选班代表的时候,我发挥了我的努力,以后我得了低年级的代表。

例句1中“凶狠”是贬义词,其感情色彩与句意不符,应改为“勇敢”。例2是第二个连词“和”使用不当,“和”表示平等的并列关系,而句子所要表达的是一种递进的关系,因此应把“和”改为“并且”。例3中出现了三个错误,其中是两个词语搭配上的错误,即“发挥了我的努力”、“得了低年级的代表”,正确的表述是“发挥了我的水平/才干”、“当上了低年级的代表”,第三个错误是对“以后”一词的的语用条件了解不够而产生的。“以后”单独使用时多用于表示将来,若用于描述已过去的事情,前面一般要有表示时间的词语或动作短语,或改用“后来”。第三,伴随着学习的不断加深,学生掌握的词汇量也在不断增加,特别是同义词及近义词的增多,加大了在词语选用的难度。如例2中的“和”与“并且”,例3中的“以后”与“后来”等。

学生在用词方面的错误,教师不仅要指出问题,加以改正,还应当给予简明扼要的讲解,特别是对词语的色彩、语体特征及使用的条件和限制(包括词语的语法意义、词语在句子中的位置及常用的搭配形式等)做一些适当介绍。对于同义词、近义词不仅要讲明语义上的差别,更重要的是要让学生了解两者在用法上的不同并能正确使用。可通过例句、练习来进一步加深学生的印象,以避免出现同样的错误。但课堂只能有针对性、有重点地提出一些具有普遍性问题的词语进行讲练,不能对每个用错的词都进行具体的分析操练,不能把写作课变成单纯的词语练习课。此外,引导学生学习使用汉外词典是扩大汉语词汇量最简易的方法。对学生来说,因表达需要而习得的词语也是最不易遗忘的。

(三)第一语言表达方式的干扰。学生在写作过程中,常先用第一语言思维然后再转换成第二语言,表达出来的句子往往会出现一些偏误。如:

- 1、时间太长了,我就走来走去在火车里。
- 2、我从来没去旅行过一个人。

例1、例2句中为状语成分倒置的问题,是英语语系的学习者受其母语的影响而常犯的错误之一。正确的句子是:1、我就在火车里走来走去。2、我从来没一个人去旅行过。在这一方面,不同语种的学生出现的问题有所不同。如日语的基本句式是主语+宾语+谓语,日本学生在句子中就常常把宾语放在谓语动词前:老师这个句子解释以后,我们课文学习开始。教学中,教师可把学生的第一语言或媒介语的表达方式与汉语进行对比,让他们认识到两种语言表达形式上的区别,尽可能减少第一语言的负迁移。

(四)语篇中句段的排列、组合与衔接的问题。“在篇章中,句子的排列顺序也会影响篇章的语义连贯,篇章不是句子杂乱无章的堆砌,而是围绕一定中心,遵循一定的规律组成的。”^④这就要求强调进行有意义的写作,从语意上,对学生进行文章的整体写作训练:一篇文章要有中心大意,每个语段都要表达一定的意思,语段和语段之间的内容应相互联系,从一个语段到另一个语段的衔接必须考虑语义上的连贯。每篇文章一般都有开头、主体、结尾三个部分,怎样把内容相关的各个语段衔接起来是学生的主要困难。在导入这一环节,通过阅读与评析范文,教师应介绍常见的段落衔接的方式及语段衔接中常用的词语或句子。具体的练习形式常用的有:1、把一篇文章中每段的第一句取出,要求学生根据文章的内容进行补写。2、把文章的几个部分拆开,打乱次序,要求学生重新排列组合。

第二语言的写作教学作为一种语言技能的教学,它具有实践性、渐进性、实用性等特点,它以训练学生书面表达能力为主线,帮助学生解决写作中碰到的语言问题,从而提高学生汉语水平的目的。

注:

- ①④赵洪琴、傅亿芳:《汉语写作·前言》,北京语言学院出版社。
- ②[英]路易·G·亚历山大:《语言教学十讲》,P66,张道一等译。
- ③高彦德、李国强等:《外国人学习与使用汉语情况调查研究报告》,北京语言学院出版社。
- ⑤何立荣:《浅析留学生汉语写作中的篇章错误》,中国对外汉语教学学会第六次学术讨论会论文集,中国对外汉语教学学会编。

参考文献:

- ①《高等学校外国留学生汉语教学大纲(长期进修)》 国家对外汉语办公室主编
- ② 罗青松 《对外汉语写作教学的特点和基本原则》语言教育问题论文集 华语教学出版社
- ③ 周小兵 《第二语言教学论》 河北教育出版社
- ④ 盛炎 《语言教学原理》 重庆出版社
- ⑤ 李萍 《中级写作课的性质、任务及教学方法》 对外汉语教学论丛(第一辑) 四川大学对外汉语教学中心

(杨子菁 厦门大学海外教育学院)